

قصص مسيحية من واقع الحياة

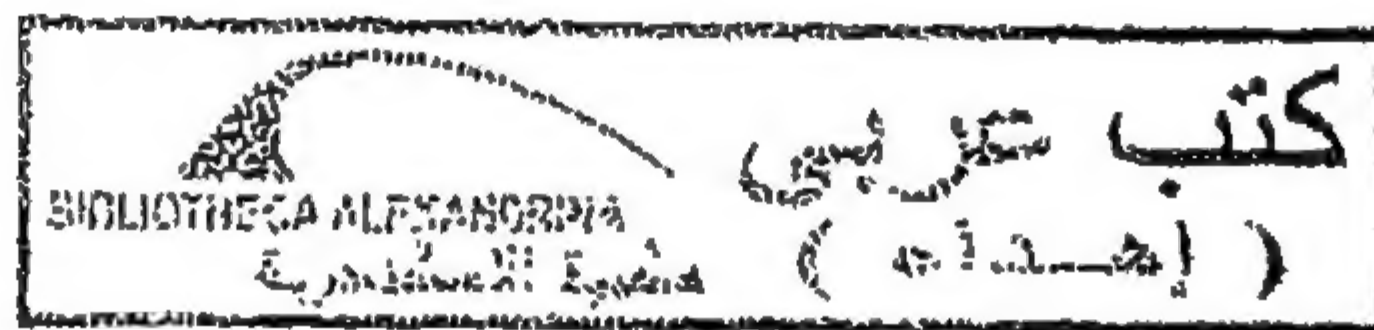
— ٦ —

## قارع الناقوس

وقصص أخرى

دار مجلة مرقس

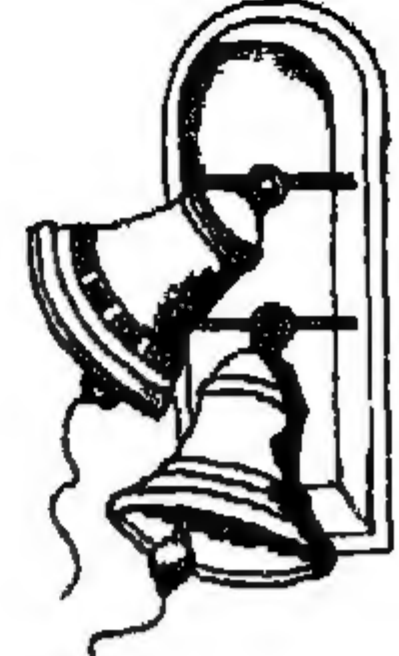




اهداءات ٢٠٠٢

القصص / حتي المسكين

## قارع الناقوس



بقلم: فلاديمير كورولنكو  
تعريب الأستاذ منير البعلبكي

الظلام يلف الدنيا بجناحيه .

والقرية الصغيرة الآمنة إلى جوار الجدول البعيد، في غابة من الصنوبر، تغرق في ذلك الشفق الخاص بليالي الربيع ذوات النجوم، عندما يتصاعد الضباب من الأرض، فيزيد ظلال الغابات عمقاً، ويملاً المطارح الطلقة بغمام أزرق فضي . كل شيء ساكن، مفكر، حزين، وأجفان القرية تدبل ويدركها النعاس . .

كانت ملامح الأكواخ البائسة سوداء قاتمة لا تكاد تبين . وكانت الأضواء تلمع ههنا وههنا . وبين الفينة والفينة، كنت تسمع باباً يئن، أو كلباً يعوي فجأة ثم يقلع عن العواء . وكانت الغابة المظلمة المدممة تتكشف أحياناً عن وجه راجل، أو وجه فارس، أو عن عربة تشق الطريق مترنحة متعثرة ... أولئك هم سكان المزارع المنعزلة، القاصدون كنيستهم في عيد الربيع الكبير (يعني الكاتب عيد الفصح المجيد) .

وكانت الكنيسة تواجه القرية من على رابية قائمة في وسطها . وكان برجها العتيق الطويل ضائعاً في السماء الزرقاء .

وكان صرير السلم يُسمع في وضوح عندما أخذ قارع الناقوس العجوز، ميخايتش، يصعد إلى برج الكنيسة وفي يده فانوسه الصغير المتأرجح في الهواء كنجمة من مكان بعيد ...

لقد كان عسيراً على هذا الرجل الهرم أن يرتقي السلم، فرجله لا تسعفانه، وعينه لا تريان إلا قليلاً ... إن عجوزاً مثله خليق بأن يكون قد أخذ إلى الراحة قبل اليوم . ولكن الله أعفاه من الموت . لقد دفن أبناءه وأبناء أبنائه، لقد شيع شيوخاً فانيين، وشباباً

ناضرين إلى مقرهم الأبدي ، ولكنه لا يزال يعيش . شيء مؤلم حقاً . لقد استقبل عيد الربيع مرات متعددة ، وهو لا يستطيع أن يذكر كم من مرة انتظر ، في هذا البرج نفسه ، الساعة الموعودة . الآن شاء الله من جديد ، أن ...

ومضى الرجل العجوز إلى فجوة البرج واتكأ على قضبان الدرابزين ، وأنشأ يتأمل في مقبرة القرية ، وسط الظلام ، حيث بدت الصلبان القديمة وكأنها تحمي بأذراعها المتطاولة القبور المهمة التي تعطفت عليها بضع شجرات عارية من الأوراق . وهبت رياح البراعيم العطرية على ميخائيتش ، من أدنى ، حاملة إليه الشعور بكآبة النوم الأبدي .

ترى أين سيكون في مثل هذا اليوم من العام المقبل ؟ يُقدّر له أن يصعد مرة ثانية إلى هذا المرتفع تحت الناقوس النحاسي ، ليوظ الليل النعسان بقصفه المعدني ؟ أم يُقدّر له أن يستلقي في الزاوية المظلمة من المقبرة ، تحت الصليب ؟ الله أعلم ! ... لقد كان هو على استعداد ، ولكن الله أسبغ عليه في الوقت نفسه نعمة الترحيب بالعيد كرامة أخرى .

وهمست شفاته : « المجد لله ! » فيما تطلعت عيناه إلى السماء المشرقة بمليون من النجوم المتألقة ، ورسمت يده إشارة الصليب ...

ولكن الوقت قد حان ، ونظر ميخائيتش مرة ثانية إلى النجوم ، وخلع قلنسوته ، ورسم إشارة الصليب ، وأمسك بزمام الناقوس . وما هي إلا لحظة حتى رجّع هواء الليل الضربة المدوية . وتعاقبت الضربات ، واحدة بعد أخرى مائة العشية الهادئة المقدسة بأنغامها القوية المترنمة .

\*\*\*

وسكت الناقوس . لقد بدأت الصلاة في الكنيسة . وكان من عادة ميخائيتش أن ينزل ليقف في الزاوية قرب الباب فيصلي ويستمع إلى الإنشاد . ولكنه ظل هذه المرة في

البرج . لقد كان عسيراً عليه أن يهبط درجات السلم . وفوق ذلك ، فهو يحس تعباً وإعياء . واستوى على المقعد واستسلم للتأملات وهو يصغي إلى أصوات النحاس الذائبة . ولكن فيم كان يفكر؟ ذلك ما لم يكن يدريه على التحقيق ... وكان مصباحه يخلع على البرج ضوءاً قاتماً وكانت الأجراس لا تزال تتذبذب وترتجف وقد حجبها الظلمة . وبين الفينة والفينة ، كانت تبلغ سمعه أنغام الغناء الصاعدة من الكنيسة ، ورياح الليل تثير الجبال الموصولة بثغور الأجراس الحديدية .

وحنى العجوز رأسه على صدره ، بينما اختلطت في ذهنه الرؤى والخيالات . «إنهم يغنون الآن ترنيمة» ... وتمثل نفسه في الكنيسة حيث سمع أصوات الأطفال المجتمعين للترتيل ، والأب «ناوم» المتوفي من زمن بعيد ، يقود القوم في الصلاة ، وقد أخذت رؤوس الفلاحين المحتشدة تعلو وتسفل كالسنابل الناضجة في وجه الريح ... ورأى إلى الفلاحين يرسمون إشارة الصليب ... إنه يعرفهم جميعاً ، وإن كانوا قد انتقلوا جميعاً إلى رحمة الله ... هناك أبصر وجه أبيه القاسي ، ولمح أخاه يصلي بجملة . وكان هو أيضاً في الحشد ، يفيض شباباً وقوة ، ويشيع في أعطافه أمل لاشعوري بالسعادة ... وأين تلك السعادة؟ وفجأة أشرقت خاطرات الرجل العجوز فأنكشفت له مشاهد شتى من حياته الماضية ...

لقد رأى عملاً شاقاً ، وغماً ، وقلقاً . فأين كانت هذه السعادة؟ إن الدهر قادر على أن يخدر وجه الفتى الريان ، ويقوس ظهره القوي ، ويعلمه التأوه والتنهد كما علم أخاه الأكبر .

وهناك إلى اليسار ، بين نساء القرية ، وقفت حبيبته وقد خفضت رأسها في اتضاع . إنها امرأة طيبة ، فعسى أن ترث ملكوت السماء ! كم قد شقيت وتألمت هي المسكينة ... إن الفقر والعمل والهموم التي لا مفر منها في حياة المرأة ستُبدل جمالها الغض . إن عينيها ستفقدان بريقهما . وبدلاً من هذا الصفاء الذي يلف وجهها سيكون إلى الأبد خوف



كثيب من بلايا غير منتظرة... حسناً إذاً، أين كانت سعادتها ! ... لم يترك الدهر لها إلا  
أبناً واحداً هو أملها الوحيد وهبتها الوحيدة، ولكنه كان أضعف من أن يحتمل ضروب  
التجربة والإغراء .

وهناك كان عدوه الشرير راكعاً يصلي لله ليغفر له ما قد أراق من دموع اليتامى  
الغزار. لقد صُلب على نفسه في حرارة، وضرب بجبهة رأسه إلى الأرض ... إن قلب  
ميخائيتش ليغلي في صدره، وإن وجوه الأيقونات الداكنة إلتقطت آلام الإنسان، وآثام  
الإنسان.

لقد انقضى ذلك كله وصار خبراً ماضياً: إن العالم لينحصر الآن بالنسبة إليه، في  
هذا البرج، حيث تتناوح الرياح في الظلام فتہيج حبال الناقوس ... وخفض العجوز  
رأسه الأبيض وتمتم: «ليكن الرب الإله هو القاضي وهو الحكم»، بينما تدحرجت  
العبرات في رفق على خديه الذابلين.

\*\*\*

ونادى صوت من أدنى «ميخائيتش، هيه، ميخائيتش! أياكون النوم قد غلب  
عليك؟»

وانتصب العجوز على قدميه قائلاً: «ماذا يا إلهي! هل قد نمت حقاً؟ إن شيئاً من  
مثل هذا لم يحدث من قبل!»

وبيدن سريعتين مدربتين أمسك بالحبال. وجمالت جماهير الفلاحين تحته كالنمل،  
ونخفت الرايات المتألقة بالوشي المذهب في الهواء ... وطاف الموكب حول الكنيسة،  
(هذه هي دورة الهجعة) ولم يلبث النداء البهيج أن طرق مسمع ميخائيتش: «المسيح قام  
من بين الأموات، ووطىء الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور!»

واستجاب قلب الرجل العجوز لهذا النداء إستجابة حارة... خيّل إليه أن المشاعل  
أسطع إتقاداً من المعتاد، وأن الحشد أكثر اضطراباً... وبدت الرايات ناضرة بالحياة،  
وجمعت الريح المستيقظة من رقادها موجات الصوت على جناحها وحلقت بها، لتذيقها في  
قهقهة الأجراس البهيجة.

لم يقرع ميخائيتش العجوز في يوم من الأيام كما قرع ذياك النهار! لكأن قلبه قد تحول  
إلى النحاس الموات، فإذا الأجراس تغني، وتضحك، وتبكي، وإذا الألحان تتناغم  
تناغماً علوياً، فتصعد في سماء تغص بالنجوم المتقدة، لتعود بعد فتنتصب مرتجفة على  
الأرض.

وأعلن جرس نحاسي قوي قيام المسيح، فضجّ آخران بضرباتهما المتناوبة المنبعثة من  
ثغريهما الحديديين، في صوت ضخم عريض وفي فرحة وبشر، «المسيح قام! المسيح  
قام!»

وكأنما خشى جرسان صغيران ناعما النبرة، رقيقا الصوت، أن يتخلفا عن الركب  
فأسرعا إلى الإلقاء بنغماتهما وسط زحام الأصوات القوية، وطفقا كالأطفال الصغار  
يغنيان في سرعة وفي جذل: «المسيح قام!»

وبدأ البرج العتيق وكأنه يرتجف ويرتج ورددت الريح المصفقة بجناحها في وجه  
قارع الناقوس العجوز «المسيح قام!»

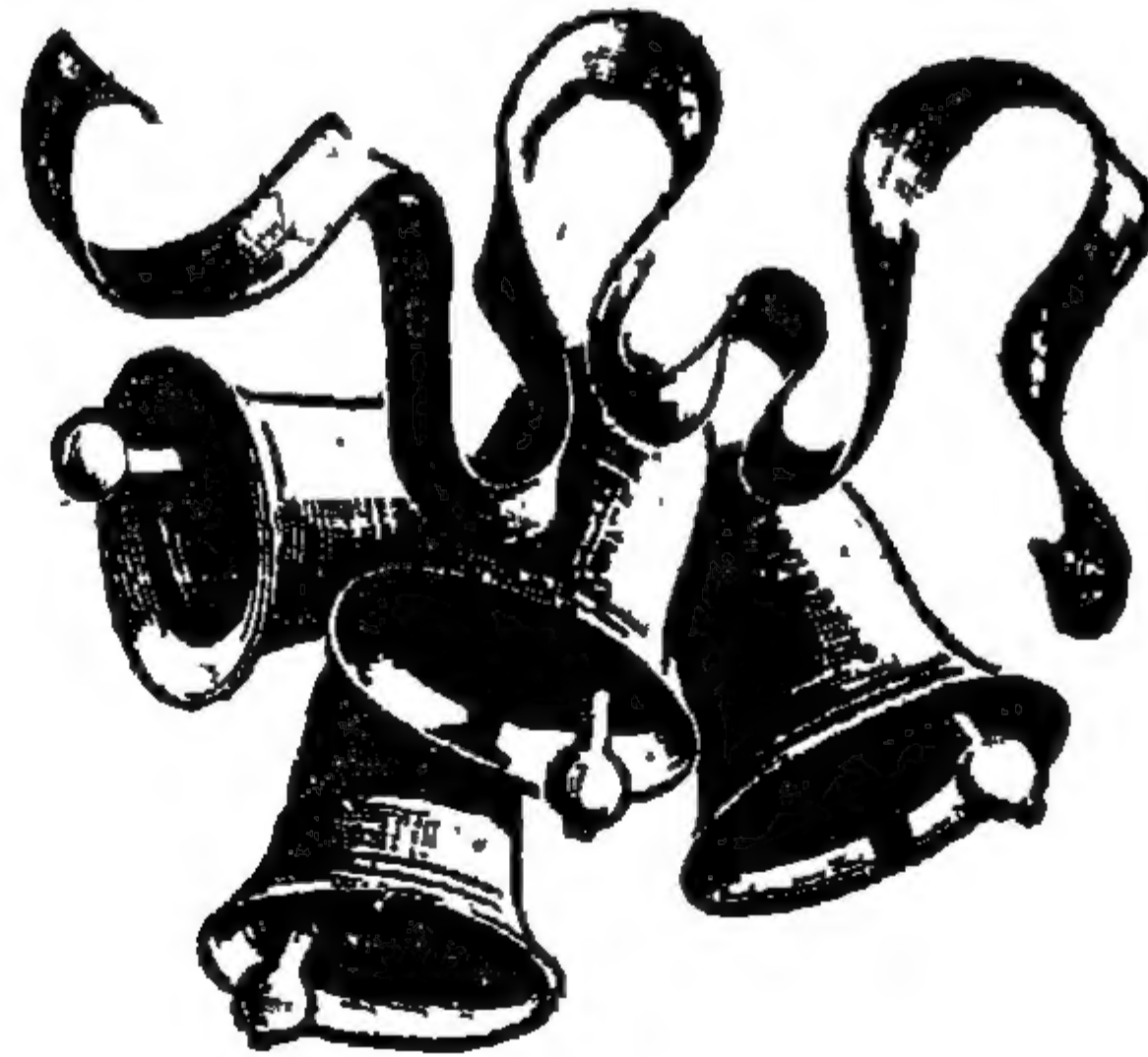
ونسى القلب الهرم حياته الملائى بالموم والأحزان. نسي قارع الناقوس العجوز أن  
حياته منحصرة في حدود هذا البرج الموحش الضيقة، وأنه وحيد في هذا العالم، كجذع  
شجرة حطمتها العاصفة... لقد سمع هذه الأصوات المغنية والمعولة التي كانت تصعد إلى  
السماء ثم ترتد إلى الأرض الحزينة، وخیل إليه أنه محاط بأبنائه وأحفاده، وأنه يسمع  
أصواتهم الحلوة، وأن نغمات صغارهم وكبارهم تنسجم في جوقة متألّفة، فهي تغني له

لحن السعادة التي لم يعرفها قط في حياته ... وجذب حبال الناقوس ، بينما كانت الدموع  
تتدحرج على خديه ، وقلبه يخفق في شدة وعنق مع وهم السعادة ...

وكان الناس يصيحون تحت البرج و يقول بعضهم لبعض إن ميخائيليتش العجوز لم  
يقرع يوماً بأحسن مما قرع الآن .

وفجأة أطلق الناقوس نغماً مضطرباً أصيب بعده بالخرس . وغنت الأجراس  
الصغرى لحناً لم يتم ، ثم أقلمت عن الغناء وكأنها استشعرت في ذات نفسها الخجل ،  
لتنصت إلى الصدى الكثيب الذي أحدثه ذلك النغم المتطاوّل المرتعد ، يجود بأنفاسه في  
الهواء ... وسقط القارع العجوز على مقعده مجهداً مكدوداً ، وتحدرت دموعان متباطئتان على  
خديه الشاحبين .

وأهاب مناد بالقوم : « هيه ، هناك استعوضوا عنه برجل غيره . لقد ضرب قارع  
الناقوس العجوز ضربته الأخيرة ! »







## شجرة الميلاد

من قصص تولستوى

كان في غرفة من غرف السرايب ولد في السادسة ، استيقظ ذات صباح في الغرفة الرطبة الباردة يقف من البرد في ثيابه الرثة ، وجلس على حقيبة أرت من ثيابه . ورأى أن نفسه يتصاعد بخاراً أبيض من فيه ، فأخذ يوالي النفخ متلهياً برؤية البخار طائراً ، فيسلي نفسه و يبعد عنها الضجر . وكان يشتهي لو تسنى له أن يأكل شيئاً فيلطف ما به من جوع .

وكثيراً ما كان يدنو من حصير عليها فراش محشو بالتبن . رقدت عليه أمه ، وتحت رأسها كيس اتخذته وسادة تسند عليها رأسها .

وما من أحد يعلم كيف وصلت هذه المرأة إلى هذا المكان . فقد تكون قدمت من مدينة أخرى ، ففاجأها مرض طرحها هذا المطرح الشقي .

وكانت السرايب لإمرأة تؤجرها ، أمسكتها الشرطة لأمر ، وسجنتها ، وتفرق مستأجرو غرفها في المدينة ليبتهجوا بالعيد ، ولم يبقَ إلا بائع الثياب العتيقة . سكر قبل حلول العيد ، وهو منذ يومين مرتّم على فراشه يعالج خيماره . وفي زاوية من الغرفة عجوز في الثمانين من سنّها ، مصابة بداء المفاصل ، كانت فيما مضى مربية أطفال ، وهي الآن تعالج سكرات الموت زافرة شاكية ، ولسانها يصب اللعنات على الولد كلما أحست منه بحركة ، حتى صار يخشى أن يدنو من الزاوية التي ترتمي فيها .

ولما اعتصره الإحساس بالجوع والعطش ، برد غليله بما في الرواق من ماء ولكن أنى له كسرة خبز يأكلها ؟

دنا من أمه مرات ليوقظها ، ولكنه تردد ولم يفعل . وأخيراً وقد أخذ الظلام يغمر

السرداب، لأن الليل كان قد أرخى سدوله، ولم يشعل ثمة أحد ناراً. فرريده على وجه أمه، فأدهشه أن يجده بارداً كجدار الغرفة. فقال في نفسه: ما أشد البرد هنا! ثم وضع يده على كتفها، عن غير قصد، فلم يتحرك. وأحس ببرد شديد في يديه فجعل ينفخ فيها ليدفئها. ثم تناول طاقيته من على فراش أمه، ومشى بخطى خفيفة صامتة يتلمس مخرجاً وكان يود لو خرج قبل هذه الساعة، ولكنه خشي أن يصادفه على قرص الدرج الكلب الضخم الذي كان يهرطول النهار على عتبات البيوت المجاورة. أما الآن فقد توارى الكلب، وخرج هو إلى الشارع.

مشى فوجد نفسه في مدينة كبيرة لم تر عيناه، من ذي قبل، مثلها. هناك في المدينة التي جاء منها، ظلمة حالكة، وليل دامس، وليس إلا مصباح واحد في الشارع لا يكاد ينيره، وبيوت الخشب المنخفضة تقفل أبوابها منذ إنقضاء النهار، فلا يصادف أحداً خارج بيته، كلهم منزوون في مخادعهم، ومئات الكلاب، بل ألوفها تملأ الليل نباحاً.

على أن هنالك دفناً، هنالك يعطونه طعاماً، أما هنا ... يا لله لو قيض له شيء يأكله!

وأية ضوضاء، وأي لفظ هنا؟ أناس وخيول، وعربات، وبرد. آه من البرد! والضباب ينسج خيوطاً من الجليد على أنوف الخيول المخبئة<sup>(١)</sup>، يقرع حديد سنانبكها بلاط الشارع بين الثلج الخائر. ولكنه جائع يشتهي لو أكل كسرة من أي شيء كان.

وشعر بألم فجائي في أصابعه. ومربه شرطي عبّر عنه كأنه لم يره.

هوذا شارع آخر، ما أوسع! لا ريب أنهم سيدوسونه فيه بجوافر خيولهم. وما أشد جلبة هؤلاء الناس، يروحون، ويجيئون ويركضون، وما أسطع النور، وأوضح الطريق.

---

(١) أي التي تعدو وهي تقوم على قدميها الأماميتين مرة، وعلى الخلفيتين مرة أخرى.



وما هنالك ؟ نافذة من زجاج كبيرة، وراءها غرفة فيها شجرة تصك السقف برؤوس أغصانها، صنوبرية هي. شجرة الميلاد تضيئها الأنوار، علقت فيها تحف وأثمار مذهبة، ولعب، وأفراس صغيرة. وفي الغرفة أولاد يتراكضون مرتدين ثياباً جميلة، نظيفة. ثم أنهم يتضحكون، ويلعبون، ويأكلون ويشربون أشياء كثيرة. ها هي ذي صبية تراقص صبياً، فما أجملها من صبية.

وكانت الحان الموسيقى تُسمع من خلال الزجاج، فوقف الولد مأخوذاً يستمع، ويبتسم، في حين كانت أصابع قدميه تؤله الألم الذي كان يواثب أصابع يديه.

ثم جعل يبكي، وأسرع مبتعداً، ولم يكذ يبعد حتى رأى من نافذة زجاج أخرى موائد نثرت عليها قطع الحلواء أصنافاً.

وكانت أصابع يديه قد احمرت من الزمهرير، فهو لا يستطيع أن يطبقها، ولا أن يحركها. شعر فيها بوجع ممض، فبكى. وركض يجري إلى حيث لا يعلم. وإذا هوى من زجاج نافذة غرفة فيها شجرة عليها قطع الحلواء حمراء وصفراء مرصعة باللوز، جلست إليها سيدات أربع: مثرىات، يوزعن على كل من يدخل عليهن. وكان الباب يفتح في كل هنية أمام أحد الأسياء. فدنا الولد بخطوات الذئب الجائع، وفتح الباب ودخل، فارتفعت الصرخات عالية، ودفع ورُدَّ إلى الوراء. ثم دنت منه سيدة ودست في يده فلساً وفتحت له الباب فخرج، وقد نزل به خوف وذعر، وسقط الفلس من يده يرن على بلاط الشارع... إذ لم يستطع أن يطبق أصابعه الصغيرة عليه ليحفظه في يده.

انطلق هائماً على وجهه، وهمَّ بالبكاء، واعتراه خوف شديد، فطفق يركض نافخاً في يديه، لاثعاً لشعوره بأنه وحيد مهمل.

ورأى جمهوراً واقفاً ينظر بتطفل إلى نافذة، فدنا فشهد وراء الزجاج لعباً ثلاثاً كبيرة، لابسة ثياباً حمراء وخضراء، تبدو عليها مسحة من حياة. ورأى رجلاً عجوزاً

جالساً يعزف بآلة كأنها الكمنجة ، ورجلين آخرين واقفين قربهما يعزفان بكمنجتين صغيرتين ، وكل منهم يهز رأسه هزة موقعة ، وينظر بعضهم إلى بعض ، بينما شفاههم تتحرك ، فخيّل إليهم أنهم يتكلمون ، والزجاج يحول دون سماعه كلامهم ، ظن أنهم أحياء ، ثم أدرك أنهم لعب ، فضحك ملء فيه لأنه لم يَرِ مثلهم لعباً ، ولم يخطر بباله أنه يوجد لهم مثيل .

وفيما هو واقف شعر بغصة ، ورغبة في البكاء ، وبأن واحداً يشده من ظهره ، ولد شرير أكبر منه يقف وراءه ، وإذا به يضربه على أم رأسه ضربة أسقطت طاقيته ، ونفحه برجله فهوى على الأرض ، فضحكوا منه ، وصاحوا به ، فذعروا ونهض فارقاً لينجو منهم . ركض بكل ما في ساقيه من قوة ، وهولا يدري إلى أين يركض . اجتاز رتاجاً دخل منه إلى فناء ، واختبأ هنالك وراء كومة من الحطب ، قائلاً في نفسه : لن يعثروا عليّ هنا ، لأن الظلام الكثيف يسترني ، قعد وانطوى على نفسه متجمعاً وهولا يكاد يستطيع تصعيد أنفاسه لما حلّ به من خوف . شعر في قعوده براحة ودعة ، وانقطع ألم يديه ورجليه واستندفاً كأنه قرب موقد مشتعل . ساوره النعاس فتحرك كأنه لا يريد أن ينام ، ثم قال : ما أطيب النوم هنا ! بعد هنية أذهب لأشاهد اللعب مرة ثانية ، وابتسم عندما تذكر أنه تمثّل اللعب أحياء .

وخيّّل إليه أنه يسمع أمه ترتل له ترتيلة ، فنادها : أمي ، أريد أن أنام ، ما أطيب النوم هنا !

فسمع همس صوت ملؤه العذوبة يقول له : تعالَ معي يا بنيّ نشاهد شجرة الميلاد ! فظن أن أمه هي التي نادته ، ولم تكن إياها . فن الذي دعاه إذن ؟ ولم يكن يرى أحداً ، ولكنه شعر بأن شخصاً انحنى عليه وضمه في الظلام فبسط إليه ذراعيه . وفجأة رأى نوراً باهراً ، وشجرة ميلاد عجيبة ، لم تكن من الصنوبر ، وإنما هي من شجر لم يشاهد مثله فأين هو الآن ؟



كل شيء متلألئ يسطع نوراً أمامه، وحواليه لعب حية: أطفال وطفلات شغاعون بالأضواء، يحيطون به في دائرة مرفرفين حوله، يقبلونه ويحملونه معهم، فطار، وأبصر أمه، وابتسم لها إبتسامة السعيد، وناداهما: أمي، أمي، ما أحسن ما نحن فيه هنا! ناداهما ثم جعل يقبل رفاقه الصغار، وود لو قص عليهم قصة اللعب اللواتي هن وراء الزجاج. ثم سألهم مبتسماً لهم: من أنتم أيها الصبيان؟ ويا أيتها الصبيات من أنتن؟ فأجابوه: هذه شجرة الميلاد عند المسيح. كل سنة في مثل هذا اليوم تنصب عند المسيح شجرة ميلاد للأولاد الذين لا شجرة ميلاد لهم على الأرض. فأدرك أن كل هؤلاء الصبيان الصغار، والصبيات الصغيرات، كانوا فيما مضى أطفالاً مثله، مات بعضهم في السلال برداً على درج قصور «بترسبرج» ومات غيرهم رُضْعاً في بعض الملاجئ الفنلندية، ومات آخرون على ثدي أمهاتهم الجافة، وآخرون ماتوا إختناقاً بالهواء الفاسد، في بعض غرف الدرجة الثالثة، من عربات سكة الحديد.

والآن كلهم هنا كالملائكة، كلهم قرب المسيح، وهوينهم باسط يديه ليباركهم هم وأمهاتهم المسكينات... وأمهاتهم إلى جانب يبكين. وقد عرفت كل أم أبناً أو أبنتاً، يسرعون طائر ين إليهن يقبلونهن، ويمسحون دموعهن بأيديهم الصغيرة، ويوصونهن بالأبكين لأنهم في دعة ومسرة!



هناك عند الصباح، وجد الحراس جثة ولد صغير جدها الصقيع، وراء كومة من الحطب. فبحثوا عن أمه، فوجدوا أنها ماتت قبله بقليل. كلاهما تلاقيا قرب الله في السماء!



من مفكرة الدكتور لويس عوض  
(عن جريدة الأهرام)

أنظروا إلى أي مدى يمكن للإنسان  
أن يتحدر في طريق الحق!!

## ملائكة وشياطين

[ هذه مأساة لبول كلوديل — عميد المسرح الشعري أو الشعر المسرحي في الأدب الفرنسي الحديث، وهي مأساة (الفتاة فيولين). وإن قلت هي أسطورة صدقت وإن قلت هي واقع صدقت، فن الواقع ما تجاوز في غرابته الأساطير. ومع ذلك فمن شاهد هذه المأساة أو قرأها لا يسعه إلا أن يحس بأنها مستوحاة من أسطورة فولكلورية دينية كأساطير الجان والساحرات والملائكة والشياطين. ]

نحن في ريف فرنسا نحو عام ١٩٠٠ بين أسرة ريفية صغيرة مكونة من أب مُزارع من أوساط المُلّاك اسمه «آن فيركور» وزوجته الطيبة وبناته الغريبتان: الكبرى، وهي فيولين، والصغرى، وهي مارا. ومع هؤلاء هناك الشاب الفلاح «جاك هوري»، زوج الابنة، ومهندس في منتصف العمر غريب الأفكار وغريب الكلام، اسمه «بيير دي كراون»، يظهر في بداية المسرحية ويُهَمِّمُ للفتاة فيولين بكلمات جميلة عجيبة ثم يختفي ولا يعود للظهور إلا في ختام المسرحية حين تكون المأساة قد استكملت حلقاتها. ومع ذلك فقد كانت كلماته الجميلة العجيبة بمثابة النبوءة بمأساة الفتاة فيولين، وهي مأساة الخير حين يُقدِّم نفسه قرباناً على مذبح الشر، كأنما بقوة قَدْرٍ لا يُقهر يكاد يرقى إلى مستوى القانون الإلهي.

والمهندس «بيير دي كراون» مهندس نزل حيناً ما في ناحية كومبوتون الريفية بشمال شرق فرنسا حيث يقيم آل فيركور لينشيء الكوبري الكبير على النهر البعيد، وقد جاء ليجمع مواد البناء. لهذا كان من حين لحين يتردد على الأسرة. والآن وقد فرغ من مهمته، فهو يتأهب للرحيل إلى مقر عمله.



وكان بين بيردي كراون والفتاة فيولين شيء أشبه شيء بالتيار الكهربائي... أهو الحب؟ لا. لأن الفتاة فيولين البسيطة تحب جارها الفلاح البسيط الشاب جاك هوري وتأمل في الزواج منه، ولكن الفتيات في ريف فرنسا كالفتيات في أكثر أرياف الدنيا، يكتمن عواطفهن ولا يختزن الأزواج إنتظاراً لقرار الأب والأم. ثم إن بيردي كراون كان يكبرها بأكثر من عشرين عاماً... ومع ذلك فقد كان بينه وبينها سر كأسرار الروح التي لا تُعرف ولا يُباح بها. كان قد وعدّها بلقاء أخير قبل رحيله ليقول «الوداع». وحين لم تَرَ لم تنم الليل بل سهرت في ثيابها كاملة بعد أن هجع كل من في البيت حتى الهزيع الثالث من الليل، ومن مطبخها سمعت الديكة تصيح مرتين، كأنما كانت تنتظره. مُحال أن يرحل هذا الزائر الغريب دون أن يقول «الوداع».

وإذا بطارق يطرق شباك المطبخ برقّة قبيل الساعة الرابعة صباحاً. وتفتح فيولين الشباك. إنه بيردي كراون. وتجفل فيولين لحظات.

— مَنْ أذِنَ لك أيها الغريب أن تدق شباكي في هذه الساعة المتأخرة من الليل وكأنك رب هذه الدار؟

— وماذا تفعلين أنت في ثيابك الكاملة حتى هذه الساعة المتأخرة من الليل؟ لا شك أنك كنت تنتظرين قدومي... لا تخافي. أنا ما جئت إلا لأقول الوداع. إني أحبك حب الأخ لأخته، وكان لابد أن أراك قبل رحيلي. إنما جئت لأقول كلمتين:

— «بين أبيك وأمك وحيث ولدت،

كبرت أيتها الفتاة كما تكبر الشجرة في البستان.

سعيدة أنت بشبابك، لا تعرفين ما الألم.

وهذا، أي فيولين، مايسمونه الشقاء.

وهو المكابدة، وهو الدمار، وهو العار...

أي فيولين! بين لحظة القمر ولحظة الشمس.

هذه أخلّك ساعة في الليل، حيث السُّبات أهلك سُبَات،

وحيث لا نعرف الأمس من الغد .  
أي فيولين ! هناك من لا يرتوون إلا إذا شربوا  
بأفواههم من ينبوع الحياة...  
شقي من لم يعد يعطش...  
شقي من ارتوى فمه فارتوى قلبه .  
القلب يظماً للفضيلة إلى أن يحمل الإنسان صليبه...  
الحب الحق لا يعرف النوم ولا الراحة...  
كيف تفهمين كلامي إذا قارنت الموت بالحياة؟  
حب المرأة للرجل شبيه بانسحاق الموت .  
شبيه بقرار الساعة الأخيرة .  
فمن تعاهد الموتى يولد الفاني الجديد .  
أما الحب الآخر فهو بكل باب يُفضي بنا إلى الحياة...  
العطش الذي لا يُروى ، عطش لينبوع لا يتضبُّ » .

هذه كلمة . أما الكلمة الثانية فهي :  
« العطاء إقتداء بكرم الله...  
ومن يُضحى بنفسه يقدس نفسه ، يا فيولين » .

هذه هي الكلمات الجميلة الغريبة التي ألقى بها بيردي كراون إلى فيولين وهي  
تستمع إليه مشدودة إليه كأنما بقوة مغناطيسية... وقبل أن يرحل بيردي كراون قبّل  
فيولين على خدها وهو يقول «الوداع» ، قبله الأخ لأخته .

وكانت الأخت الصغرى مارا قد أيقظها ما دار من حوار في هدوء الليل ، فشت إلى  
المطبخ ولكنها لم تر شيئاً أكثر من قبله الوداع ، ولم تسمع شيئاً لأنها وصلت في اللحظة  
الأخيرة... وحين رأت «مارا» بيردي كراون يُقبّل أختها هزّت كتفها في استغراب



وانصرفت ، وهي تُضمّر شيئاً رهيباً .

وكان الأب الشيخ فيركور قد عرف من بيردي كراون من قبل نبأ أقض مضجعه .  
كان لفيركور أخ أصغر مغامر محب للحياة هاجر في شبابه إلى أمريكا لأنه ضاق بالريف  
وبفرنسا كلها وراح يُجرب حظّه في الدنيا الجديدة ، وهناك تزوج وأنجب ثم انقطعت  
أخباره .

والآن عرف فيركور أن أخاه قد مات ، فاعتزم أن يسافر إلى أمريكا بحثاً عن أسرة  
أخيه المتوفي ليكفلها ، أو عن تركة أخيه المتوفي إن كانت له تركة ليتصرف فيها .

ولكن قبل تنفيذ قراره هذا ، كان لا بد له من أن يرتب كل أمور بيته لأن غيبته قد  
تطول . إن أمامه مشكلتين عاجلتين هما مشكلة ضيعته التي أفنى عمره في تنميتها ،  
ومشكلة زواج بنتيه فيولين ومارا . وفي ريف فرنسا كما في كل ريف آخر لابد أن تتزوج  
البنت الكبرى قبل البنت الصغرى . ولم يكن الأمر معقداً ، لأن فيركور كان يثق في  
جاره الفلاح الشاب جاك هوري ويعرف أنه رجل جاد رزين يمكن أن يأتّمه على بنته  
فيولين وعلى ضيعته وعلى حماية أسرته من التفكك أو الأخطار ؛ وربما أيضاً كان فيركور  
الشيخ يعرف شيئاً آخر وهو أن جاك هوري يُكنّ لفيولين حباً عميقاً ، رغم أن الفلاحين  
لا يتصارحون كثيراً في أمور الحب .

وهكذا قرر فيركور الشيخ بأن يزوّج فيولين من جاك هوري إن كان راغباً فيها وأن  
يَهَبَ قسماً من ضيعته مهراً لابنته . وأفضى بقراره لزوجته الطيبة إليزابيث التي كانت  
ترى ما يراه ؛ غير أنها حاولت ما أمكنها أن تشنيه عن رحلته الأمريكية ولكن دون  
جدوى . إنها مريضة وقد تموت في غيابه . فيجيها بأنها ليست بحاجة إليه لكي تموت .  
إن بيته أولى به وبرعايته من بيت أخيه هذا الطائش الذي تخلى عن كل واجباته  
ليجوب الآفاق . فيجيها بأنه قد أتم واجباته نحو بيته وأنه ستركهم جميعاً مع جاك هوري  
في يد أمينة . وأولاد أخيه في نهاية الأمر هم عصب آل فيركور وهم مسئوليته .

ويحسم الأمر على ما يريد فيركور الشيخ ، فيستدعي الوالدان البنيتين و يعلنانهما بالقرار. أما فيولين فتستقبل القرار في ابتهاج صامت لأنها تحمل لجاك هوري حباً صامتاً وتعرف أنه يبادلها هذا الحب الصامت . أما مارا، الأخت الصغرى ، فقد وقع عليها هذا النبأ وقع الصاعقة لأنها كانت تعشق كذلك جاك هوري وتتمنى أن تتزوج منه... وهكذا وقع المحذور: شقيقتان تحبان رجلاً واحداً. وكانت هذه بداية المأساة.

عرض آن فيركور على الفلاح الشاب جاك هوري يد ابنته الكبرى ، فطار من الفرع لأن كل أحلامه قد تحققت . وما أن انطلق فيركور الشيخ في رحلته إلى أمريكا في نفس اليوم حتى إختلت البنت الصغرى مارا بأمرها وطلبت من أمها أن تمنع هذا الزواج . يجب أن تُبلغ الأم فيولين أن تترك جاك هوري لمارا لأن مارا تحبه ومن حقها أن تكون زوجته... وعبثاً تحاول الأم إقناع مارا بأن فيولين هي الأخت الكبرى ويجب أن تتزوج أولاً ، وأن هذه إرادة الوالد ، وأن جاك هوري نفسه يحب فيولين . إن كل مَنْ في البيت يكرهونها و يضطهدونها ويحابون فيولين على حسابها . حتى عند قسمة الضيعة بين بنتيه ، فقد اختص الأب فيركور فيولين بأخصب جزء في أرضه وترك لها الأرض الجدباء والأدغال غير المثمرة . إنها تكره فيولين المدللة من أعماقها لأنها تسلبها كل حق لها تسلبها أرضها وتسلبها مَنْ تريده زوجاً لها ، كما سلبتها من قبل تدليل الأب وحنان الأم . كلا لن يتم هذا الزواج ومارا تعرف كيف تجعل جاك هوري ينصرف عن فيولين و يتخذها هي زوجاً له .

وتبلغ الأم فيولين بما قالتها مارا ، فتضطرب أعماقها وتهيم فيولين في الحقول وقد انتابها شعور غريب بأنها موزعة بين نداءين .

و يأتي جاك هوري ليزور عروسه المستقبلية فيولين فلا يجدها في الدار وتنفرد به مارا . وبخبت الأفعى توحى إليه أن أختها فيولين تهيم هنا وهناك بلا ضابط ولا رابط وراء حبيبها الكهل بيردي كراون الذي رآته بعيني رأسها يقبلها في المطبخ ، في فجر ذلك اليوم . و يضطرب جاك هوري رغم أنه لا يصدق ما يسمع ، ويخرج باحثاً عن فيولين فيجدها على عهده بها الفتاة الرقيقة البريئة الخجول . إنه لا يصدق ما سمع ولكنه يريد

أن يتحقق بنفسه من أن فيولين تحبه ولا تحب أي رجل آخر. ومع ذلك فهو يحس بأن شيئاً ما قد تغير فيها. إنها دائمة الإطراق، نظراتها دائماً منكسرة إلى الأرض. وحين يحدثها عن الحب والزواج يجدها ترده في وداعة كأنما في الأمر سر تخفيه، لا أنها تتزوجه، وهي نادمة على ما سببته له من ألم. ويستولي الغضب على جاك هوري. إذن، فما سمعه صحيح من أن بيردي كراون قد قبلها، ولا شك أنها استسلمت له كأني بنت فاجرة. وتنتحب فيولين ولا تجيب بشيء أكثر من أنها لن تتزوج منه.

ومع ذلك فهو لا يزال يحبها وهو على استعداد لأن يتزوجها رغم سقطتها. ويأتيه الجواب دائماً وسط نشيجها: لا، إنها لن تتزوج منه. وهكذا انتهى الأمر.

والآن، وقد نجحت مارا في إبطال زواج فيولين من جاك هوري، فهي قد أعدت لها كميناً آخر. إذن، ففيولين تعدُّ للزواج من بيردي كراون. لا، فيولين تقول إنها لن تتزوج أبداً.

مادامت فيولين — وهي الأخت الكبرى — تقول إنها لن تتزوج أبداً فما حاجتها إلى نصيبها من الضيعة وما معنى تقسيم أملاك الأسرة؟ أليس من العدل أن تتنازل عن نصيبها لأختها الصغرى التي ستتزوج وبذلك يبقى كل شيء على حاله؟ لقد أعدت مارا وثيقة تنازل ولم يبقَ إلا أن توقع فيولين الوثيقة. وبلا تردد تمسك فيولين بالريشة وتوقع التنازل.

وما أن تفعل ذلك حتى تجفف مارا توقيع فيولين بحفنة من رماد ثم تقذف بالرماد في وجه فيولين في احتقار بارد، وتمتلئ عينا فيولين بالرماد فتصرخ ألماً وهي لا تكاد تبصر شيئاً. وتصرخ مارا قائلة: أنا الآن أملك كل شيء. إني أمقتك، لا، إنك لا تزالين تبصرين طريقك إلى الباب. هيا أخرجي من هذا البيت فأنا أعلم أن جاك هوري يحبك ولكنني أعرف كيف أحصل على ما أريد وسوف يكون جاك هوري من نصيبي... هيا أخرجي من هذا البيت الذي جلبت عليه العار.



— ولكن أين أذهب أيتها الأخت القاسية ؟ الله يتولاك برعايته ، أيتها الحمقاء .  
وهكذا تطرد مارا فيولين من بيتها بعد أن سلبتها زوجها ومالها . وتهم فيولين في  
الوديان والغابات وقد فقدت بصرها بسبب حفنة الرماد . وتتزوج مارا من جاك هوري  
تماماً كما رتبت مارا .

وهكذا يحدث لفيولين ما حدث للملك لير من قبل عندما نزل لبنتيه الضاريتين عن  
مملكته ، فطردتاه شرطردة ، وعاش هائماً في الفيافي المجدبة تحت عواصف الشتاء المقرورة .  
وهذا ما حدث لهذه العذراء العمياء فيولين التي أعطت بلا حساب ... هامت على وجهها  
في الغابات الجرداء تأكل من حشائش الأرض وتنام في كهف مقرور . ومع ذلك فقد  
كان يضيء في قلبها نور إلهي أغناها بالبصيرة عن البصر . ولم يبقَ على جسدها إلا أسنأل  
ثم أردية من القش والخص ... وشاع عن هذه العذراء العمياء أنها تأتي بالمعجزات فتشفي  
المرضى وترد البصر إلى العميان .

وكان الانتقام الإلهي بالمرصاد . فمارا بعد أن تزوجت من جاك هوري ، أنجبت طفلاً  
سمّته أوبان ، ولكن الطفل أوبان وُلد أعمى مثل خالته فيولين ، مفتوح العينين ولكنه لا  
يُبصر شيئاً . ضحية بريئة من ضحايا القدر ، ليكون شاهداً ماثلاً أمام أمه ليلاً ونهاراً على  
جرميتها النكراء .

وتسمع مارا عن هذه القديسة أو الساحرة فيولين التي يأتيها الناس في كهفها لتردّ لهم  
البصر ، فتحمل غلامها إلى الغابة الجرداء حيث تقطن فيولين وتتبع مواقع قدميها  
الحافيتين على الأرض المكسوة بثلوج الشتاء . وتلتقي الأختان . ولم تكن فيولين بحاجة إلى  
عينين لتعرف أن من يقترب منها هو أختها مارا ، إنما عرفت ذلك بنور القلب . تقول مارا  
إنها جاءت لتطلب نجاتها لكي تشفي غلامها الأعمى . عجباً لهذه المرأة الجبارة التي  
تستجدي عطف فريستها ! وتحكي مارا لفيولين أخبار الضيعة . الأم ماتت ، والأب لم يعد  
بعد . وتقود فيولين مارا إلى كهفها ، وتوقد ناراً . وتحمل فيولين الغلام النائم أوبان بين

ذراعيها فتعصف العواصف خارج الكهف وتهطل الأمطار. ويستيقظ الغلام من نومه فإذا بصره قد ارتدَّ إليه، وهو الآن يبصر الفجري يزغ خارج الكهف.

□□□

وقبل أن يُسدل الستار الأخير، نرى آخر فصل من فصول الحقد الأسود. نعلم أن مارا خرجت في الليل قاصدة كهف فيولين دون أن تعرف لنفسها غاية... وما إن لقيتها على إنفراد حتى أطبقت على عنقها بيديها القويتين وطرحتها أرضاً وذهبت تحطم رأسها على حجر جسيم حتى غابت عن الوجود، ثم ألقت بجثتها في حفرة وغطتها بأوراق الشجر...

ومارا الآن مع زوجها جاك هوري في الدار، وإذا بزاثر هوبيردي كراون جاءهما حاملاً جسد فيولين المسكينة و يسوّيه في هدوء على المائدة ثم ينصرف. وكانت فيولين تحتضر، فبقيت لديها كلمات تقولها لجاك هوري. نعم، إنها كانت تحبه، ولكن قبله ببيير دي كراون بدلت كل شيء. كانت مثل قبله ملاك الموت على خدها، فعرفت أن الله قد اختارها لأشياء أخرى غير الحب والحياة. إنها لم تكن تحب ببييردي كراون كما كان جاك هوري يتوهم، ولم تره منذ افتراق ليلة القُبلة حتى هذه الليلة حين وجدها جريحة في الغابة بين الموت والحياة. وهي قد فُجعت أن يَظنَّ بها الظنون جاك هوري. إنها لم تحب أحداً غير جاك هوري، ومع ذلك فقد كانت تعلم أن أختها مارا تحبه أيضاً، فضحّت بنفسها من أجل سعادة أختها. إنها تغفر لأختها كل ما فعلته بها، حتى جرميتها الأخيرة، وتطلب منه أن يفعل ذلك، فلولا أنانية أختها لما استطاعت فيولين أن تتحقق أنها قادرة على كل هذه التضحية. إن النهاية اقتربت وهي ترى أخواتها في الألم: القديسة براكسا، والقديسة براكسيديا، والقديسة سيسيليا، العذراء ذات الرأس المقطوع. إنها لا تحب أن تُدفن هنا، فهذا ليس بيتها وهي بغير أب أو أم أو زوج أو ولد. إنما مكانها مقابر الفقراء واليتامى.

وتلفظ فيولين أنفاسها الأخيرة، فيغطي جاك هوري وجهها ويحملها الرجال على محفة

إلى حيث طلبت أن يكون مستقرها الأخير.

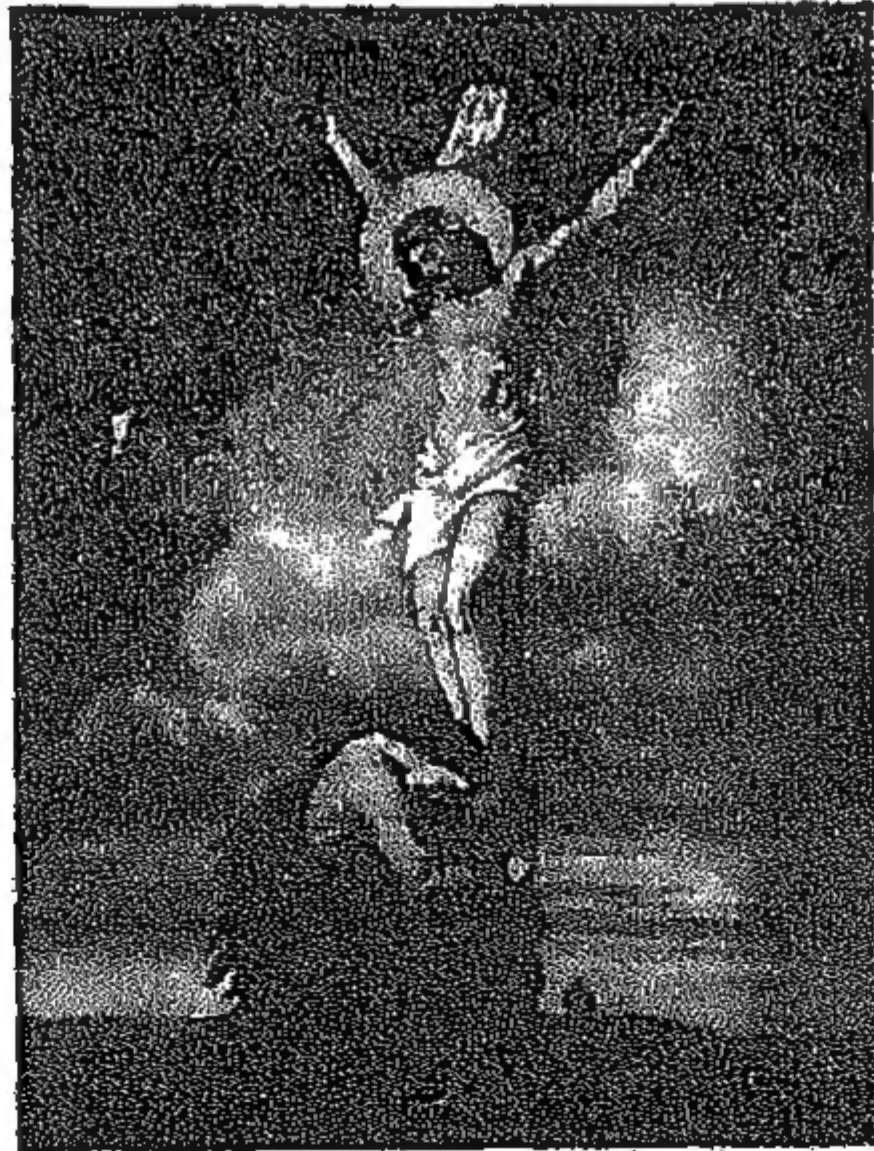
□□□

ماذا يريد كلوديل أن يقول في هذه المأساة؟ لا قُرب من الله إلا بالعطاء، ولا عطاء إلا بالفداء. والله الذي خلق فيولين والملائكة خلق أيضاً مارا والشياطين. فالعفو للخطاة والشريرين لأنهم أيضاً خلقه الله. إن بيردي كراون الذي أعدّها لهذا الحب الأكبر في البداية هو الذي حملها كالشاة الذبيحة في النهاية. وهوليس رجلاً مثل الرجال، بل رمز لإنكار الحياة الدنيا والفناء في الحب الأكبر ولو أفضى إلى الموت. ولا نعلم إن كان هو الذي اصطفى فيولين لهذه الغاية أم مجرد دَلَّها على الطريق. والسؤال المُلِحُّ بعد كلوديل هو:

— هل الخير لا يتجلى أو يحقق نفسه إلا إذا قدّم نفسه قرباناً على مذبح الشر؟!

+++

ويجب الأب متى المسكين على ذلك قائلاً: نعم! أنظروا إلى صليب المسيح!









يطلب من :  
دار مجلة مرقس  
٥٠ « ا » شارع شبرا - القاهرة  
ت ٧٧٠٦١٤

جميع الحقوق محفوظة لدار مجلة مرقس - مطبعة دير القديس أنبا مقار  
رقم الإيداع بدار الكتب المصرية ٥٩٦٢ / ٨٦ - الترخيم الدولي ٧-٥٩-٠٥٨-٤٤٨-٩٧٧

ثمن النسخة ٢٥ قرشاً

